

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1	8:19 καὶ προσελθὼν And / approaching		9:57 καὶ πορευομένων And / going	καὶ προσελθὼν And / going	וַיִּקְרַב 1 And approached
2	εἷς γραμματεὺς one / scribe		αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ of them / in / the / road	ἄνθρωπος εἷς person / one	אֶחָד אִתָּו 2 person / one
3	εἶπεν said		εἶπέν τις said / a certain	εἶπεν said	וַיֹּאמֶר 3 and he said
4	αὐτῷ to him:		πρὸς αὐτόν to / him:	αὐτῷ to him:	לוֹ 4 to him:
5	διδάσκαλε Teacher,			διδάσκαλε Teacher,	רַבִּי 5 Rabbi,
6	ἀκολουθήσω σοι I will follow / you		ἀκολουθήσω σοι I will follow / you	ἀκολουθήσω σοι I will follow / you	אֵלַי אֶתְּרִיד 6 I will walk / after you
7	ὅπου ἐὰν ἀπέρχη wherever / you may go.		ὅπου ἐὰν ἀπέρχη wherever / you may go.	ὅπου ἐὰν ἀπέρχη wherever / you may go.	אֶל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ 7 to / which [i.e., whither] / you will go.
8	8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / says / to him / the / Iēsous:		9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς And / said / to him / Iēsous:	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / said / to him / the / Iēsous:	וַיֹּאמֶר לוֹ יֵשׁוּעַ 8 And said / to him / Yēshūa’:
9	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι The / foxes / holes / have		αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν The / foxes / holes / have	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι The / foxes / holes / have	תְּשׁוּעָלִים יֵשׁ לָהֶם פִּירִים 9 The foxes / there are / to them / holes
10	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven		καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יֵשׁ לָהֶם 10 and [the] birds [of] / the heavens / there are / to them
11	κατασκηνώσεις encampments		κατασκηνώσεις encampments	κατασκηνώσεις encampments	מְשָׁכְנוֹת 11 dwellings,

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L8 Ἰησοῦς (Lk 9:58). Textual variant: N-A reads ὁ Ἰησοῦς. L9 ἔχουσι (Mt 8:20). Textual variant: N-A reads ἔχουσιν.	And a certain man, approaching, said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.” And Iesous said to him, “The foxes have dens, and the birds of heaven have roosts,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And one person approached and said to him, “Rabbi, I will follow you wherever you go.” But Yeshua said to him, “The foxes have dens, and the birds of the sky have perches,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human		ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	וְבַר אָנָשׁ but Bar / <sup>E</sup> nāsh
13	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where		οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	אֵין לוֹ אֵיכָן there is not / to him / where
14	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.		τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.	לְהַנִּיחַ אֶת רֹאשׁוֹ to cause to rest / [dir. obj.] / his head.
15	8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν another / But / of the / disciples			ἕτερος δὲ another / But	וְאַחֶר And / another
16			9:59 εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον he said / But / to / another:		
17			ἀκολουθεῖ μοι Follow / me.		
18	εἶπεν αὐτῷ said / to him:		ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	אָמַר לוֹ said / to him:
19	κύριε Lord,			κύριε Lord,	אֲדֹנִי My Lord,
20	ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον allow / me / first		ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον Allow / me / first	ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον allow / me / first	הֵנַח אוֹתִי תְּחִלָּה permit / me / first
21	ἀπελθεῖν to go		ἀπελθόντι going	ἀπελθεῖν to go	לָלֶכֶת to go
22	καὶ and			καὶ and	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L14 κλείνῃ (Mt 8:20; Lk 9:58). Textual variant: N-A reads κλίνῃ. L15 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν (Mt 8:21). Textual variant: N-A places αὐτοῦ in brackets following μαθητῶν. L18-19 ὁ δὲ εἶπεν (Lk 9:59). Textual variant: N-A places κύριε in brackets following εἶπεν. L20-21 πρῶτον ἀπελθόντι (Lk 9:59). Textual variant: N-A reads ἀπελθόντι πρῶτον.	but the son of the person does not have anywhere to lay his head.” Another said to him, “Lord, first allow me to go
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	but the Son of Man has no place to lay his head.” Another said to him, “Lord, first allow me to go

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
23	θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.		θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.	θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.	וְלִקְבֹּר אֶת אָבִי and to bury / [dir. obj.] / my father.
24	8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ the / But / Yeshua / says / to him:		9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him:	εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him:
25	ἀκολουθεῖ μοι Follow / me			ἀκολουθεῖ μοι Follow / me	לֶךְ אַחֲרֵי Walk / after me
26	καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς and / leave / the / dead [ones]		ἄφες τοὺς νεκροὺς Leave / the / dead [ones]	καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς and / leave / the / dead [ones]	וְהַנִּח אֶת הַמֵּתִים and leave / [dir. obj.] / the dead [ones]
27	θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].		θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].	θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].	לִקְבֹּר אֶת מֵתֵיהֶם to bury / [dir. obj.] / their dead [ones].
28			σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ you / But / going / proclaim / the / kingdom / of the / God.		
29			9:61 εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος said / But / also / another:	εἶπεν δὲ ἕτερος said / But / another:	וַיֹּאמֶר אַחֶר And said / another:
30			ἀκολουθήσω σοι κύριε I will follow / you, / Lord,	ἀκολουθήσω σοι κύριε I will follow / you, / Lord,	אֶלֶךְ אַחֲרֶיךָ אֲדֹנִי I will walk / after you, / my Lord,
31			πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι first / but / allow / me	πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι first / but / allow / me	וְתַחֲלִילָה הֵנַח אוֹתִי but first / permit / me

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
		bury my father.” But he said to him, “Follow me and leave the dead to bury their own dead.” Yet another said to him, “I will follow you, Lord, but first allow me
		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		to bury my father.” But he said, "Follow me, and allow the dead to bury their own dead.” Then another said, “I will follow you, Lord, only first allow me

Matt Mark		Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
32		ἀποτάξασθαι to say good-bye	καταφιλήσαι to kiss	לְנִשֵּׁק 32 to kiss [good-bye]
33		τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου to those / in / the / house / of me.	τὸν οἶκόν μου the / house / of me.	לְבֵיתִי 33 to my house
34		9:62 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς said / But / the / Iēsous:	εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς said / But / the / Iēsous:	וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ 34 And said / Yēshūa’:
35		οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα No one / putting on / the / hand	πᾶς ὁ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ All / the / putting on / the / hand / of him	כָּל הַנוֹתֵן יָדוֹ 35 All / the one putting / his hand
36		ἐπ’ ἄροτρον on / [a] plow	ἐπ’ ἄροτρον on / [a] plow	עַל הַמַּחְרֶשֶׁה 36 on / the plow
37		καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind]	καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind] / of him	וּמִבֵּית אַחֲרָיו 37 and he looks / behind him
38		εὐθετός ἐστιν fit / he is	οὐκ ἔστιν εὐθετος not / he is / fit	אֵינוֹ הָגִיךְ 38 is not / fit
39		τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ for the / kingdom / of the / God.	τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν for the / kingdom / of the / heavens.	לְמַלְכוּת שָׁמַיִם 39 for [the] kingdom [of] / heavens.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L34 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς (Lk 9:62). Textual variant: N-A reads εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς.	to kiss my family farewell.” But Iesous said, “Everyone who sets his hand on the plow and looks behind him is not fit for the Kingdom of Heaven.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to kiss the members of my household good-bye.” But Yeshua said, “Everyone who puts his hand on the plow and looks behind him is not suited for the Kingdom of Heaven.”